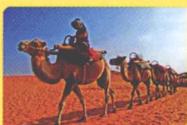




孔子学院总部/国家汉办  
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

中外文化交流故事丛书  
Colección de historias sobre el intercambio  
cultural entre China y el extranjero

# La peregrinación del maestro budista Xuanzang a la India



## 玄奘西天取经

中西对照

常征 著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



孔子学院总部/国家汉办  
Confucius Institute Headquarters(Hanban)

中外文化交流故事丛书  
Colección de historias sobre el intercambio  
cultural entre China y el extranjero

# 玄奘西天取经

中西对照

La peregrinación del maestro  
budista Xuanzang a la India

常征 著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

玄奘西天取经: 中西对照 / 常征著. — 北京: 北京语言大学出版社, 2014.8  
(中外文化交流故事丛书)  
ISBN 978-7-5619-3834-8

I. ①玄… II. ①常… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 ②玄奘(602~664)—生平事迹—汉、西 IV. ①H195.5 ②B949.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 111590 号



书 名: 玄奘西天取经(中西对照)  
XUANZANG XITIAN QUJING (ZHONG-XI DUIZHAO)

总 策 划: 许琳

策 划: 夏建辉 张彤辉 顾蕾 王锦红

西文翻译: Rafael Antonio Flores Paz (傅朗飞) 陈泉 西文审校: 陈泉

西文审订: Teresa I. Tejada Martín 西文编辑: 张怡

翻译组织: 五洲汉风教育科技(北京)有限公司

周福成 滕连帅 李淼 邓成保 李亚娟 李悦

图片提供: 微图 前图 全景图片 中国新闻图片网 史敦宇 董忠贵

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

编 辑 部: 8610-8230 3647/3592/3395

国内发行: 8610-8230 3650/3591/3648

海外发行: 8610-8230 0309/3365/3080

读者服务部: 8610-8230 3653/3908

网上订购: 8610-8230 3653 (国内)/3668 (海外) 邮箱: service@blcup.com

印 刷: 大恒数码印刷(北京)有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷  
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 10.75  
字 数: 136 千字  
书 号: ISBN 978-7-5619-3834-8 / H·14098  
定 价: 75.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 8610-8230 3590

中国与其他国家、民族之间的文化交流具有悠久而曲折的历史。在中国与外国之间，通过间接的和直接的、陆路的和海路的、有形的和无形的多种渠道，各种文化、经济、思想、人员方面的交流，可以上溯至秦汉时代，下及当今社会。长期的、多方面的交流，增进了中国与其他国家、民族之间的了解，使人类的共同财富（物质的和精神的）更加丰富。

中外文化交流故事丛书的宗旨，是从中外文化交流的历史长河中，选取那些最璀璨的明珠，通过讲故事的方式，介绍给学习汉语的外国学生和对中国文化感兴趣的外国读者。这些故事描述中国与其他国家、民族在各个领域文化交流中的重要人物、事件和现象，以使外国读者能够更深入地理解中国，理解中国文明，理解中国文明与其他各文明之间的密切关系，以及中国人和中国文明在这种交流过程中所做出的努力和贡献，并尽力彰显人类共同的精神追求与价值取向。

---

---

本书依据有关历史记载，讲述唐代高僧玄奘远赴西天（印度）取经的故事。在近 1400 年前，这位中国僧人不畏艰险，跋涉数万公里，历时 17 年，进行了一次伟大的文化之旅。他为后人留下了丰富的思想和文化遗产，并成为中印文化交流的象征。他游历新疆、中亚、印度一带的真实故事，别具魅力。

**E**l intercambio cultural entre China y otros países ha tenido una larga y complicada historia. De modo directo o indirecto, a través de rutas marítimas o terrestres, de manera tangible o intangible y por otros numerosos medios, este intercambio en el ámbito cultural, económico, ideológico y humano se remonta en China a las dinastías Qin (221 a.C.-206 a.C.) y Han (207 a.C.-220 d.C.) y llega hasta nuestros días. Este sostenido y polifacético intercambio no sólo ha servido para un mayor y mejor conocimiento mutuo entre China y otros países, sino también ha ayudado a incrementar la riqueza material y espiritual común de la humanidad.

El propósito de la colección de historias sobre el intercambio cultural entre China y el extranjero — *Los Caminos al Mundo* —, es el de ofrecer a los estudiantes de lengua china y lectores extranjeros interesados en la cultura china, las más brillantes gemas de la larga historia. En estas historias se describen importantes personalidades, eventos y fenómenos que han contribuido, en diferentes ámbitos, al intercambio cultural entre China y otros países y pueblos extranjeros. Leyendo los libros de esta colección, el lector

---

---

foráneo podrá conocer con mayor profundidad China, su civilización y sus estrechas relaciones mantenidas con otras civilizaciones; así como los esfuerzos y las contribuciones hechas por el pueblo chino y su civilización a este proceso de intercambio. En estos libros se ha intentado también destacar la búsqueda espiritual y la escala de valores comunes que comparten todos los hombres.

El presente libro narra la historia basada en los archivos históricos del eminente monje Xuanzang de la dinastía Tang en su peregrinación al Paraíso de Occidente (la actual India) en busca de las escrituras budistas. Hace aproximadamente 1.400 años, este monje chino inició un gran viaje cultural en el que recorrió decenas de miles de kilómetros y se enfrentó a numerosas dificultades y peligros durante 17 años. El ilustre monje Xuanzang además de haber dejado para la posteridad un rico legado cultural y doctrinal, se ha convertido en un símbolo del intercambio cultural entre China y la India. Las historias reales de sus viajes en las regiones de Xinjiang, Asia central y la India no dejan de tener un peculiar encanto.

---

---

1. 玄奘与《西游记》	2
2. 玄奘的早期经历	10
3. 偷渡国境的取经人	26
4. 西行路上多艰险	44
5. 留学印度	80
6. 雄辩的中国法师	110
7. 取经东归	138

1. El maestro Xuanzang y la <i>Peregrinación al Oeste</i>	3
2. Las tempranas vivencias del maestro Xuanzang	11
3. El cruce furtivo de la frontera para ir en busca de las escrituras budistas	27
4. Las privaciones y los peligros en el camino hacia el oeste	45
5. Los estudios en la India	81
6. El elocuente maestro chino	111
7. El regreso a China con las escrituras budistas	139

1. 玄奘与《西游记》.....	2
2. 玄奘的早期经历 .....	10
3. 偷渡国境的取经人 .....	26
4. 西行路上多艰险 .....	44
5. 留学印度 .....	80
6. 雄辩的中国法师 .....	110
7. 取经东归 .....	138

1. El maestro Xuanzang y la <i>Peregrinación al Oeste</i> .....	3
2. Las tempranas vivencias del maestro Xuanzang .....	11
3. El cruce furtivo de la frontera para ir en busca de las escrituras budistas .....	27
4. Las privaciones y los peligros en el camino hacia el oeste .....	45
5. Los estudios en la India .....	81
6. El elocuente maestro chino .....	111
7. El regreso a China con las escrituras budistas	139

# 1 玄奘与《西游记》

16 世纪时问世的中国神魔小说《西游记》，以神奇的想象、丰富有趣的情节和鲜明的人物形象而受到各国读者喜爱，成为一部具有世界性影响的古典名著。这部小说描写佛教僧人



《西游记》中的唐僧师徒雕像，位于新疆吐鲁番  
Estatuas de Tangseng y sus en Peregrinación al  
Oeste. Turpan, Xinjiang.

唐僧在孙悟空等三个徒弟的保护下，不远万里、历经 81 次艰难险阻到西天求取佛经的故事。西天就是现在的印度。

小说的主人公是机智勇敢的猴王孙悟空。他千变万化，法力高强，可以上天入地，降魔伏怪。因此，这部小说的英译本就叫《猴》。相形之下，唐僧的形象则不

## El maestro Xuanzang y la *Peregrinación al Oeste*

1

Por su fantástica imaginación, sus ricos e interesantes episodios y las expresivas imágenes de sus personajes, la novela china del género *shenmo* (un tipo de novela cuyo tema gira en torno a espíritus y demonios) del siglo XVI, *Peregrinación al Oeste*, ha sido recibida entre lectores de diferentes nacionalidades con gran entusiasmo e interés, convirtiéndose en una renombrada obra clásica antigua de gran influencia mundial. La novela narra la historia del monje budista Tangseng, quien bajo la protección de Sun Wukong y otros dos discípulos, emprende un largo viaje hacia el Paraíso de Occidente en busca de las escrituras budistas, en cuyo transcurso experimentará 81 obstáculos. Este llamado Paraíso de Occidente no es otro lugar que la actual India.

El protagonista de la novela es el sagaz y valiente rey mono, Sun Wukong, quien gracias a su poder de transformarse y la posesión de una enorme fuerza *dhármica*, puede subir a los cielos y descender a los infiernos, exorcizar demonios y apaciguar monstruos. Por esta razón, la traducción de esta obra al inglés lleva por título simplemente *The Monkey (El Mono)*. En contraste con este personaje, la figura del monje Tangseng resulta menos llamativa. Si bien la novela muestra su honestidad, bondad y valentía ante las dificultades en la búsqueda de las escrituras budistas, para muchos lectores, su imagen es también la de un monje budista pusilánime, incompetente, pedante y algo

免逊色，小说虽然也表现了他诚实善良、为求取佛经而不惧困难的一面，但人们更多看到的是一个软弱无能、迂腐糊涂的佛教徒形象。通过《西游记》以及由这部小说改编的图画书、电影、电视等媒介，唐僧的文学形象和取经故事已为世人所熟知。

然而唐僧并非一个完全虚构的人物。唐僧的意思是来自唐帝国的僧人，历史上的唐僧，就是唐朝（618—907）佛教高僧玄奘（602—664）。他是7世纪伟大的旅行家、翻译家和佛学家。在近1400年前，他不畏艰险，凭借坚定的信念、顽强的意志和杰出的智慧，跋涉数万公里，历时17年，远赴印度取经，创造了一个奇迹。



电视剧《西游记》剧照

La escena de la telenovela *la Peregrinación al Oeste*.

ofuscado. A través de la novela *Peregrinación al Oeste* y los libros ilustrados, películas, telenovelas y otras de sus adaptaciones, la imagen literaria del monje Tangseng y la historia de su búsqueda de las escrituras budistas es bien conocida por todos.

Sin embargo, el monje Tangseng no es un personaje completamente imaginario. El significado de su nombre hace referencia a un monje (*seng*) proveniente del imperio Tang. El personaje histórico detrás de Tangseng es en realidad el eminente monje budista de la dinastía Tang (618-907), Xuanzang (602-664), quien fue un gran viajero, traductor y erudito budista del siglo VII. Hace aproximadamente 1,400 años, desafiando los peligros, apoyado en firmes convicciones, con una gran determinación y una excepcional sabiduría, este monje emprendió la extraordinaria hazaña de viajar hacia la lejana India en busca de las escrituras budistas, viaje en el que recorrió decenas de miles de kilómetros durante 17 años.

La expedición al oeste de Xuanzang en búsqueda de las escrituras budistas fue también una grandiosa travesía cultural. Al volver a China, Xuanzang escribió el famoso libro geográfico-histórico *Registros sobre la Región Occidental de la gran dinastía Tang*. En este libro registró las características geográficas, históricas, regionales, recursos naturales, religiosas, culturales y políticas, además de los hábitos y costumbres, de cerca de 110 ciudades-estado, regiones y países que visitó personalmente; así como de otros 28 sobre los cuales escuchó hablar. En el libro se menciona, por ejemplo, a los

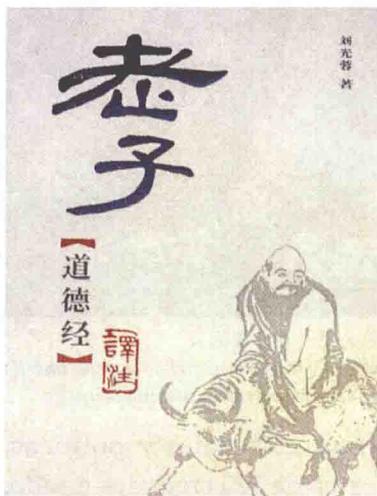


现代学者整理的《大唐西域記》

*Registros sobre la Región Occidental de la gran dinastía Tang* compilada por especialistas contemporáneos.

玄奘西行取经的过程，也是一次伟大的文化之旅。他回中国后写成了历史地理名著《大唐西域记》，记载他亲历的110个和听别人讲述的28个城邦、地区、国家的地理、历史、风俗、物产、宗教、文化、政治等各方面的情况，其中提到了著名的阿富汗巴米扬大佛、印度历史上有名的国王戒日王（589—647）、印度古代佛教学术中心那烂陀寺（现在印度比哈尔邦的巴拉贡村）等。这部著作是人们了解7世纪前中亚、南亚历史的重要资料。如果不引用这部著作，人们几乎无法研究印度古代问题。

玄奘还是伟大的翻译家，他在生命的最后将近20年中，独自翻译或者主持翻译了佛教经典达1300余卷。这项工作非



现代学者整理译注的《道德经》  
Registros sobre El Clásico del Camino  
y la Virtud compilada por especialistas  
contemporáneos.

常艰苦，因为他是将极其复杂、难以掌握的梵文翻译成中文，而且译文质量很高。以现在的图书规模计算，他的这些翻译作品大约有400册之多，这是非常惊人的。而且，他还将中国卓越的哲学著作《道德经》和用汉语写成的佛学著作翻译成梵文。

玄奘为中外文化交流做出了重大贡献，因此获得了极高的评

célebres budas de Bamiyan en Afganistán, al rey Harsha Shiladitya (589-647) —famoso gobernante en la historia de la India—, al monasterio Nalanda —antiguo centro académico budista de la India, actualmente ubicado en el pueblo de Baragaon en Bihar—, entre otros. Esta obra constituye una muy importante fuente de información para el conocimiento de la historia de Asia central y Asia meridional antes del siglo VII, hasta el punto de que sin citarla, no habría manera de investigar la historia de la India antigua.

Xuanzang también fue un gran traductor, pues en los últimos 20 años de su vida, tradujo personalmente o estuvo a cargo de la traducción de más de 1.300 tomos de escrituras budistas. Este trabajo fue sumamente arduo, debido a lo extremadamente complejo y difícil de la lengua sánscrita y al hecho de que la traducción al chino lograda fuera de muy alta calidad. Utilizando las dimensiones que los libros tienen en la actualidad, se calcula que aquellas obras traducidas corresponderían a más de 400 volúmenes, lo que resulta realmente asombroso. Asimismo, Xuanzang tradujo al sánscrito la extraordinaria obra filosófica china *El Clásico del Camino y la Virtud (Dao De Jing)* y otras obras budistas escritas por autores chinos.

Xuanzang realizó grandes contribuciones al intercambio cultural entre China y el extranjero y ha logrado por ello una muy alta consideración y estima. Actualmente, en museos de la India, se exhiben cuadros con su imagen cargando sobre su espalda el equipaje que contenía sus tan buscadas escrituras budistas. Se le considera un hombre santo. A principios del siglo XX, el estudioso británico Vincent Smith (1843-1920), investigador de la historia de la India, dijo: “Con referencia a una obra tal (*Registros sobre la Región Occidental de la gran dinastía Tang*), no importa cuán alto se la valore, nunca podrá ser demasiado.” Por otra parte, un historiador hindú señaló

价。如今，印度的博物馆里陈列有他背着行李求取佛经的图像，把他当作“圣人”。20世纪初，研究印度历史的英国学者史密斯认为，“对这一部著作（指《大唐西域记》）无论评价多高也不会过分”。一位印度历史学家则说，如果没有玄奘等中国人的著作，“重建印度史是完全不可能的”。

玄奘到印度取经、载誉归来的事迹，也在中国引起轰动。他去世后，佛教徒们为他写了多种传记，包括由他的两个学生所写的8万多字的长篇传记。在这些著作中，已经将玄奘的事迹与一些佛教神话故事结合起来。此后，人们就不断将唐僧西天取经的故事神化，最终形成了小说《西游记》。

下面介绍的玄奘西天取经的故事，依据的是有关的历史记载。玄奘的一生的确很不平凡，尤其是他游历新疆、中亚、印度一带的真实故事，虽然不像小说所描写的那样神奇，却也别具魅力。

también que si no fuera por Xuanzang y otros eruditos chinos: “Sería completamente imposible reconstruir la historia de la India.”

La hazaña de Xuanzang de llegar a la India en busca de las escrituras budistas y regresar con éxito, causó también en China una gran conmoción. Después de su muerte, sus discípulos budistas escribieron numerosas biografías dedicadas a él, incluida la extensa biografía de más de 80.000 caracteres chinos escrita por dos de sus estudiantes. Fue en aquellas obras donde las hazañas de Xuanzang empezaron a ser mezcladas con algunas historias míticas budistas. Posteriormente, la gente no cesaría ya de mitificar aquellas historias del peregrinaje del maestro Xuanzang hacia la India en busca de las escrituras, proceso que terminará cristalizándose en la mencionada novela *Peregrinación al Oeste*.

Las historias que vamos a presentar a continuación sobre la peregrinación del maestro Xuanzang a la India en busca de las escrituras budistas están basadas en los archivos históricos chinos. La vida de Xuanzang fue realmente extraordinaria, sobre todo, las verdaderas historias de su viaje a las regiones de Xinjiang, Asia central e India, y aunque, ciertamente, no pueden asemejarse a las fantásticas descripciones de la novela, su peculiar encanto es innegable.